

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Рахимова Севара Ганижон кизи

*Магистрант 2-курса специальности «Русский язык и литература»
Кокандского Государственного Педагогического Института*

Аннотация: В данной статье рассматриваются лексические и фразеологические единицы со значением времени в русском и узбекском языках. Анализируются семантические особенности, сходства и различия временных обозначений в обеих языковых системах. Особое внимание уделяется фразеологизмам, отражающим национально-культурные особенности восприятия времени. В работе выявляются основные принципы формирования временной лексики и фразеологии, а также их функционирование в речи.

Ключевые слова: лексика, фразеологические единицы, время, семантика, русский язык, узбекский язык, национально-культурные особенности, языковая картина мира.

ВВЕДЕНИЕ

Время является одной из фундаментальных категорий человеческого мышления, отраженной во всех языках мира. Оно играет важную роль в языковой картине мира и проявляется как в лексике, так и во фразеологии. В русском и узбекском языках временные обозначения имеют свои особенности, обусловленные историческим развитием, культурными традициями и мировоззренческими представлениями носителей языка.

Лексические и фразеологические единицы, связанные со временем, не только помогают выражать временные отношения, но и несут в себе национально-культурные смыслы. В русском языке, например, широко распространены такие выражения, как «времени вагон», «ни свет ни заря», «как дважды два», которые передают представления о быстротечности или достаточности времени. В узбекском языке аналогичные фразеологизмы, такие как «vaqt o'qday o'tadi» («время летит, как стрела»), «ertalabning yog'i ertalab» («что утром потеряно, утром и найдешь»), также передают специфику восприятия времени в узбекской культуре.

Изучение временной лексики и фразеологии в сопоставительном аспекте помогает выявить сходства и различия в концептуализации времени в русском и узбекском языках, а также глубже понять их национально-культурные особенности. Данная работа направлена на анализ семантических, структурных и функциональных особенностей лексических и фразеологических единиц со значением времени в обоих языках, что способствует более глубокому пониманию механизмов формирования временных представлений в языке.[1]

Обсуждение и результаты. Анализ лексических и фразеологических единиц со значением времени в русском и узбекском языках позволил выявить как общие закономерности, так и уникальные особенности их функционирования.[2]

1. Лексические единицы, обозначающие время

В обоих языках существует развитая система слов, выражающих временные категории, такие как названия времен года (зима – qish), частей суток (утро – tong), временные промежутки (час – soat), а также абстрактные понятия времени (будущее – kelajak). Однако, в русском языке наблюдается более широкая градация временных значений, выраженных с помощью заимствованных и производных слов, тогда как в узбекском языке временные понятия часто формируются с помощью аффиксов или аналитических конструкций.

2. Фразеологические единицы со значением времени

Фразеологизмы, связанные со временем, являются важной частью как русского, так и узбекского языков, отражая культурные и ментальные особенности носителей. В ходе исследования были выявлены следующие группы временных фразеологизмов:

Фразеологизмы, выражающие быстротечность времени:[3]

Русский язык: «мгновенно, как вспышка», «в один миг».

Узбекский язык: «ko'z ochib yumguncha» («в мгновение ока»), «vaqt suvday oqadi» («время течет, как вода»).

Фразеологизмы, указывающие на долгий промежуток времени:

Русский язык: «тянуться, как резина», «целая вечность».

Узбекский язык: «asrlarga tatigulik» («достойный веков»), «bir umr» («целая жизнь»).

Фразеологизмы, подчеркивающие своевременность или запоздалость действий:

Русский язык: «лучше поздно, чем никогда», «вовремя спохватился».

Узбекский язык: «kech bo'lsa ham, yetib keldi» («пусть поздно, но пришел»), «barvaqt tutilgan ish baroridan keladi» («заранее начатое дело успешно завершится»).

3. Сравнительный анализ фразеологии

Исследование выявило, что в русском языке временные фразеологизмы часто связаны с природными явлениями («до первых петухов» – рано утром), тогда как в узбекском языке нередко встречаются фразеологизмы, связанные с повседневными бытовыми реалиями и трудовой деятельностью («erta turgan – baxt topgan» – «кто рано встает, тому удача»).

4. Национально-культурные особенности восприятия времени[4]

Выявлено, что в русском языке концепция времени иногда воспринимается как ресурс, который можно тратить («убить время», «время – деньги»), тогда как в узбекском языке время больше рассматривается как нечто естественное и цикличное («vaqt – daryo» – «время – это река»). Это отражает различие в менталитете носителей языков: в русской культуре акцент делается на эффективность использования времени, а в узбекской – на гармонию с естественным ходом жизни.

Проведенное исследование показало, что в русском и узбекском языках временные лексические и фразеологические единицы имеют как общие черты, так и культурно-специфические различия. Русский язык демонстрирует более динамичное и прагматичное восприятие времени, тогда как узбекский язык подчеркивает его естественное течение и цикличность. Сопоставление временной лексики и фразеологии в двух языках позволяет глубже понять национальные особенности мировосприятия и обогатить межкультурную коммуникацию.[5]

Закключение. Исследование лексических и фразеологических единиц со значением времени в русском и узбекском языках позволило выявить как универсальные, так и специфические особенности их употребления. Анализ показал, что концепт времени играет важную роль в языковой картине мира обоих народов, отражая их мировоззренческие установки, культурные традиции и повседневные реалии.

Общими чертами временной лексики в русском и узбекском языках являются наличие широкого спектра обозначений временных промежутков, абстрактных понятий времени, а также большое количество фразеологизмов, связанных с представлениями о быстротечности или продолжительности времени. Однако различия в восприятии времени проявляются в метафорических образах, используемых в фразеологии. В русском языке акцент делается на эффективность использования времени и его экономию («время – деньги», «убить время»), тогда как в узбекском языке преобладают представления о естественном течении времени и его гармонии с природными циклами («vaqt daryo kabi oqadi» – «время течет, как река»).

Полученные результаты могут быть полезны в лексикографических исследованиях, при изучении межкультурной коммуникации, а также в преподавании русского и узбекского языков как иностранных. Дальнейшее изучение данной темы может быть направлено на более глубокий анализ когнитивных аспектов восприятия времени и их отражение в других уровнях языковой системы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека. — М.: Языки русской культуры, 1999.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 1966.
3. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. — М.: Иностранная литература, 1955.
4. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность. — М.: Наука, 2010.
5. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1970.